

**Zeitschrift:** Bulletin technique de la Suisse romande  
**Band:** 94 (1968)  
**Heft:** 4

## **Wettbewerbe**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Recherche opérationnelle — Vocabulaire français-anglais, anglais-français**, par A. L. Oliver. Dunod, Paris, 1967. — Un volume de 320 pages. Prix : broché, 35 F.

Eviter les malentendus, faciliter les travaux de rédaction et de traduction, tel est le but de ce vocabulaire, dont la lecture est déjà par elle-même une source d'étonnement ; on apprend par exemple que l'expression « temps mort » peut, selon les cas, se rendre en anglais par « dead time », « delay time » ou « idle time », alors que « capacity » peut signifier tantôt « capacité », tantôt « rendement ».

C'est une tâche considérable qu'ont accomplie M. Oliver et ses collaborateurs ; dans un domaine où la bibliographie est le plus souvent en langue anglaise, il était nécessaire de mettre au point un instrument qui permettra d'employer, en français, les expressions adéquates ; il sera en tout cas un outil indispensable à qui voudra rédiger un texte sur une question de recherche opérationnelle. C. B.

## LES CONGRÈS

### Problèmes d'approvisionnement en chaleur et électricité des grands ensembles industriels

*Bucarest, 20-22 mai 1968*

Le programme de ce symposium, organisé sous l'égide de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, comporte, outre des excursions, l'étude de trois thèmes :

- A. Besoins caractéristiques de la demande en chaleur et en énergie électrique des grands ensembles industriels.
- B. Différentes conceptions pour résoudre le problème de l'approvisionnement en chaleur et en énergie des grands ensembles industriels.
- C. Planification d'ensemble, questions financières et tarifaires.

Documentation et inscriptions (jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1968) : Commission économique pour l'Europe, Division de l'énergie, Palais des Nations, 1211 Genève.

## SOCIÉTÉ VAUDOISE DES INGÉNIEURS ET DES ARCHITECTES

### Assemblée générale ordinaire

*Pully, 1<sup>er</sup> mars 1968*

Nos membres sont convoqués à la 94<sup>e</sup> assemblée générale ordinaire de la SVIA, qui se tiendra le vendredi 1<sup>er</sup> mars 1968, à 17 h., à la Grande salle de la Maison Pulliérane, à Pully.

#### Ordre du jour

1. Approbation du procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 24 février 1967.
2. Rapport d'activité pour 1967.
3. Rapport de gestion.
  - 3.1 Comptes 1967.
  - 3.2 Rapport des vérificateurs.
  - 3.3 Budget 1968.
  - 3.4 Cotisations 1968.
4. Elections statutaires.
  - 4.1 Election du comité de section.
  - 4.2 Election du président de la SVIA.
  - 4.3 Désignation des délégués à l'assemblée des délégués de la SIA.
  - 4.4 Vérification des comptes.

L'assemblée générale sera suivie d'une conférence du professeur M. Cosandey, ingénieur SIA, directeur de

l'EPUL, sur *La formation des ingénieurs et des architectes*.

Le rapport d'activité ainsi que le rapport de gestion sont publiés dans le présent numéro du *Bulletin technique de la Suisse romande*, pages 52 sq.

## CARNET DES CONCOURS

### Concours de projets

#### pour le centre paroissial de Riddes (VS)

##### *Ouverture*

La paroisse de Riddes organise un concours de projets pour la construction d'un centre paroissial.

Ce concours est ouvert à tous les architectes et techniciens exerçant leur profession dans le canton du Valais, aux architectes originaires du Valais quel que soit leur domicile, ainsi qu'à quatre architectes invités par la paroisse.

Les projets seront soumis à un jury composé de

MM. Charles Zimmermann, architecte cantonal du Valais ;

Hermann Baur, architecte FAS/SIA, à Bâle ;

Rino Tami, architecte FAS, à Lugano ;

Jules Monnet, président de la commune de Riddes ;

Pierre Epiney, révérend curé de Riddes.

Une somme de Fr. 14 000.— est mise à disposition du jury pour l'attribution de prix à quatre ou cinq projets, et un montant de Fr. 2000.— pour l'achat d'autres projets.

Le règlement-programme et les documents seront adressés, sur demande écrite adressée jusqu'au 31 mars 1968 à la cure de Riddes, et moyennant un dépôt de Fr. 100.—.

Le délai pour la remise des projets est fixé au 31 mai 1968.

**STS**

SCHWEIZER. TECHNISCHE STELLENVERMITTLUNG  
SERVICE TECHNIQUE SUISSE DE PLACEMENT  
SERVIZIO TECNICO SVIZZERO DI COLLOCAMENTO  
SWISS TECHNICAL SERVICE OF EMPLOYMENT

ZÜRICH, Lutherstrasse 14 (près Stauffacherplatz)

Tél. (051) 23 54 26 — Télégr. STSINGENIEUR ZÜRICH

### Emplois vacants

#### *Section du bâtiment*

8001 J. Dessinateur en bâtiment expérimenté, pour aménagements intérieurs. Eléments de portes et parois. Entreprise. Région zuricoise.

8005 B. Ingénieur civil EPF/EPUL, bon staticien, pour travail indépendant (bâtiments, ponts, etc.). Possibilités d'avancement. Age minimum : 30 ans. Bureau d'ingénieur. Argovie.

8006 B. Deux ingénieurs civils EPF/EPUL, ayant si possible expérience, pour bâtiments locatifs, administratifs, scolaires, industriels. Entrée immédiate ou à convenir. Bureau d'ingénieurs de Bâle, avec succursale à La Chaux-de-Fonds.\*

8007 B. Diplômé ETS en béton armé ou génie civil, ayant quelques années de pratique et s'intéressant à l'industrialisation de la construction et à la préfabrication, pour traiter des affaires et diriger bureaux de dessinateurs. Bonnes connaissances du français exigées. En outre :

8008 B. Plusieurs dessinateurs ou dessinatrices en béton armé, ayant quelques années de pratique et s'intéressant à l'industrialisation de la construction et à la préfabrication, pour construction de bâtiments. Connaissances de français désirables. Entrée immédiate ou à convenir. Bureau d'étude. Genève.

8007 T. Diplômé ETS en génie civil, expérimenté en tra-